

✠ Allumage des bougies de Hanoucca

Chaque soir, à la tombée de la nuit, juste avant l'allumage des bougies de la Hanouccia à l'aide du chamach, les bénédictions suivantes sont récitées :

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné d'allumer la bougie de Hanoucca.

Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou le-hadlik nèr chel Hanoucca.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui as opéré des miracles pour nos ancêtres, en ces jours-là, en cette période-ci.

Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, chè-âssa nissim la-avotéinou, ba-yamim ha-hèm, ba-zman ha-zè.

Le premier soir :

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as permis de vivre, de subsister et de parvenir jusqu'à cette période.

Baroukh ata Adonai, èlohéinou mèlèkh ha-ôlam, ché-héhéyanou ve-kiymanou ve-higuiyanou la-zman ha-zè.

Chaque soir, durant huit jours, une bougie est ajoutée. La coutume la plus répandue est que les bougies sont placées sur la Hanouccia de droite à gauche mais sont allumées de gauche à droite. Le vendredi soir, les bougies de Hanoucca sont allumées avant celles de Chabbat. À l'issue du Chabbat, la bougie de la Havdala précède celles de Hanoucca (sauf à la synagogue).

Après allumage :

Ces bougies, nous les allumons en souvenir des miracles et des prodiges, pour les victoires et les batailles que Tu as menées pour nos ancêtres en ces jours-là, en ces temps-là, par le biais de Tes prêtres saints. Durant les huit jours de Hanoucca, ces bougies sont considérées comme consacrées. C'est pourquoi, nous ne pouvons en faire usage profane mais les contempler, en signe de reconnaissance et de louange à Ton grand Nom pour Tes miracles, Tes prodiges et Tes victoires.

Ha-nérot halalou, anou madlikim âl ha-nissim ve-âl ha-nifla'ot ve-âl ha-techouôt ve-âl ha-milhamot, chè-âssita la-avotéinou, ba-yamim ha-hèm, ba-zman ha-zè, âl yedé cohanèkha ha-kedochim. Ve-khol chemonat yemé Hanoucca, ha-nérot halalou kodèch hèm. Ve-èin lanou rechout le-hichtamèch ba-hèm, éla lir'otam bilvad, kedé le-hodot ou-lehallèl le-chimekha ha-gadol âl nissèkha, ve-âl nifleotèkha ve-âl yechouâtèkha.

Allumage des bougies de Hanoucca

La Hanouccia est placée sur l'appui d'une fenêtre donnant sur le domaine public. À défaut, sur une cour intérieure et sinon, à l'intérieur de la pièce principale. C'est le pirsoum ha-nès ("expression publique du miracle" de la restauration du culte dans le Temple après sa profanation par les Séleucides, Gréco-syriens).

Chaque soir, durant huit jours, une bougie de plus est allumée. La coutume la plus répandue est de placer les bougies sur la Hanouccia de droite à gauche mais de les allumer de gauche à droite (en partant de celle qui est nouvellement allumée, la plus à gauche, jusqu'à la dernière, de droite).

Le vendredi soir, les bougies de Hanoucca sont allumées avant celles de Chabbat. À l'issue du Chabbat, la bougie de la Havdala précède celles de Hanoucca (sauf à la synagogue).

Chaque soir, à la tombée de la nuit, juste avant l'allumage des bougies de la Hanouccia à l'aide du chamach (bougie assignée à l'allumage), les bénédictions suivantes sont récitées :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבֹתֵינוּ בַּיָּמִים
הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה.

Le premier soir (ou si l'on n'a pas encore accompli l'allumage les jours précédents) :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיֵינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי
הַזֶּה.

Après allumage :

הַנִּירוֹת הַלָּלוּ אָנוּ מְדַלִּיקִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
וְעַל הַמְּלַחְמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה, עַל יְדֵי
כֹהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׂמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנִּירוֹת הַלָּלוּ קִדְּשָׁנוּ, וְאֵין
לָנוּ רֵשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֶלָּא לְרְאוּתָם בְּלִבָּד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ.

Maôz Tsour (cantique de Hanoucca) (*traduction de Benjamin Urbah*)

(Espoir de salut, Temple futur)

Ô puissant Rocher de mon salut, il me plaît de louer Tes bons offices.
Rétablis ma maison de prière, agréé mes grâces comme sacrifices.
Bientôt, refoulant la meute hurlante, Tu restaureras le Sanctuaire.
À la dédicace de l'autel, la foule orante chantera psaumes et prières.

(Sortie d'Égypte)

Mon âme est accablée de malheur, mes forces de chagrin se flétrissent.
Amer et dur fut mon labeur au royaume adorateur de la génisse.
Mais Ton bras puissant m'en délivra, rejeton du peuple distingué.
Toute l'armée de Pharaon sombra telle la pierre dans les flots déchaînés.

(Exil de Babylone et retour à Jérusalem)

Amené au parvis du Sanctuaire, là non plus je ne fus serein.
Le conquérant¹ vint m'exiler, d'avoir servi les dieux païens.
J'avais goûté du vin frelaté, j'ai failli me damner à vie.
Soixante-dix ans plus tard, Babel disparut, prince Zeroubabel m'en ravit.

(Pourim, délivrance par Mardochée)

Le rejeton² d'Agag, fils de Hamdata, voulut écimer mon cyprès³.
Mais son orgueil en piège Tu tournas, pour le rabaisser peu après.
Du Benjamite⁴ Tu relevas la prestance et effaças le nom de l'adversaire.
Que Tu fis pendre à la potence avec ses fils et mercenaires.

(Hanoucca, victoire sur les Grecs, libération de Jérusalem)

Les Grecs m'oppressèrent en ces jours au temps de la maison d'Hasmonée.
Ils crevèrent les murailles de mes tours et profanèrent les huiles sacrées.
Mais – miracle ! – les Roses⁵ fières en trouvèrent du pur dans une jarre.
Les sages par décret instaurèrent huit jours de joie et de gloire.

(Rédemption future)

Brandis Ton saint bras puissant et hâte notre délivrance !
Rachète le sang de Tes enfants versé par les forces de malveillance,
Car elle nous tarde à venir ; nos malheurs s'allongent sans fin.
Relègue dans l'ombre de la nuit et désavoue enfin le Rouquin⁶.
Délivre-nous des dangers et rétablis nos sept bergers⁷ !

¹ Nabuchodonosor.

² Aman.

³ Israël.

⁴ Mardochée.

⁵ Les enfants d'Israël.

⁶ Ésaü.

⁷ Adam, Hèt, Mathusalem, David, Abraham, Jacob et Moïse.

Maôz Tsour (cantique de Hanoucca)

Ce poème composé au XIIIe siècle comporte deux acrostiches. Les initiales des cinq premières strophes, lues dans le sens vertical, révèlent le nom de l'auteur : Mordekhai (Mardochee). La sixième strophe est une interpolation tardive. Les initiales des trois premiers mots de cette strophe donnent : Hazak (sois brave !).

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי,	לֶךְ נֶאֱהָ לְשַׁבַּח.
תְּכוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי,	וְשֵׁם תּוֹדָה נְזַבַּח.
לַעֲת תְּכִיץ מִטְּבַח,	מְצַר הַמְּנַבַּח.
אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מְזֻמֹּר,	חֲנֻכַּת הַמְּזַבַּח.
רְעוֹת שְׂבָעָה נִפְשֵׁי,	בִּיגוֹן כַּחֲסֵי כָּלָה.
חַיֵּי מְרָרוּ בְּקוֹשֵׁי,	בְּשַׁעְבוּד מַלְכוּת עֲגָלָה.
וּבִידוֹ הַגְּדוּלָּה,	הוֹצִיא אֶת הַסְּגָלָה.
חֵיל פְּרָעָה וְכָל זָרְעוֹ,	יָרְדוּ כְּאֶבֶן בְּמַצוּלָה.
דְּבִיר קָדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי,	וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי.
וּבָא נוֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי,	כִּי זָרִים עָבַדְתִּי.
וַיֵּין רַעַל מְסַכְתִּי,	כְּמַעַט שְׁעַבְרְתִּי.
קֶץ בָּבֶל זָרְבָּבֶל,	לְקֶץ שְׂבָעִים נוֹשַׁעְתִּי.
כָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ,	אֶגְגִּי בֶן הַמְּדַתָּא.
וְנִהְיְתָה לוֹ לְמוֹקֶשׁ,	וְגִאֲוֹתוֹ נִשְׁבַּתָּה.
רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָ,	וְאוֹיֵב שָׁמוֹ מְחִיתָ.
רַב בְּנָיו וְקִנְיָנָיו,	עַל הָעֵץ תְּלִיתָ.
יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי,	אֲזִי בִימֵי חֲשֻׁמָּנִים.
וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מְגִדָּלַי,	וְטַמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים.
וּמְנוֹתַר קִנְיָנִים,	נִעְשָׂה גַם לְשׁוֹשְׁנִים.
בְּנֵי בֵינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה,	קָבְעוּ שִׁיר וְרִנָּנִים.
חֲשׂוֹף זְרוּעַ קָדְשְׁךָ,	וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה.
נִקָּם נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ,	מֵאֵמָּה הָרַשְׁעָה.
כִּי אֶרְכָּה לָנוּ הַשְּׁעָה,	וְאֵין קֶץ לִימֵי הָרַעָה.
דַּחַה אֲדַמּוֹן בְּצֶל צֶלְמוֹן,	הֶקֶם לָנוּ רוּעִים שְׂבָעָה.

Le chant de Maôz Tsour en phonétique

*Maôz Tsour yechouâti,
Tikon beït tefilati,
Lè-èt takhin matbéah
Az ègmor bè-chir mizmor,*

*lekha na'è le-chabéah
ve-cham toda nezabéah
mi-tsar ha-menabéah
hanouccat ha-mizbéah. (x 2)*

*Raôt sav'â nafchi,
Hayä marerou be-kochi,
Ou-ve-yado ha-guedola,
Héïl parô ve-khol zarô,*

*be-yagon kohi kala
be-chîboud malekhout êgla
hots'i èt ha-segoula,
yardou ke-èvèn metsoula.*

*Devir kodecho héviani,
Ou-va noguès higuelani,
Ve-yéïn raâl massakheti,
Kèts Bavèl Zeroubavèl,*

*ve-gam cham lo chakateti
ki zarim âvadeti
kim'at chè-âvarti
le-kèts chivîm nochâti.*

*Kerot komat beroch bikèch,
Ve-nihyata lo le-mokèch,
Roch yemini nisséta,
Rov banav ve-kinyanav,*

*agagui ben hamedata
ve-gaavato nichebata
ve-oyèv chemo mahita
âl ha-èts talita.*

*Yevanim nikbetsou âlai,
Ou-fartsou homot migdalai,
Ou-mi-notar kankanim,
Bené vina yemé chemona,*

*azaï b-iymé hachemanim
ve-tim'ou kol ha-chemanim
naâssa nèts la-chochanim
kav'ou chir ou-renanim.*

*Hassof zeroâ kodechèkha,
Nekom nikemat dam âvadèkha,
Ki arekha lanou ha-chaâ,
Dehé admon be-tsél tsalmon,*

*ve-karév kéts ha-yechouâ
mé-ouma ha-rechaâ
ve-ein kéts li-yemé ha-raâ
hakém lanou roîm chivâ.*

Quelques chants folkloriques de Hanoucca

יְמֵי הַחֲנֻכָּה, חֲנֻכַּת מְקֻדְשֵׁנוּ,
בְּגִיל וּבְשִׂמְחָה, מְמַלְאִים אֶת לְבָנוּ,
לַיְלָה וַיּוֹם, סְבִיבוֹנֵינוּ יִסֵּב סְפָגְנִיּוֹת נֹאכַל בָּם לָרֵב.
הָאִירוּ, הִדְלִיקוּ, גֵּרוֹת חֲנֻכָּה רַבִּים.
עַל הַנְּסִים, וְעַל הַנְּפִלְאוֹת אֲשֶׁר חוֹלְלוּ הַמַּכְבִּים.

Yemé ha-Hanoucca,
hanouccat mikdachénou,
Be-guil ou-ve-simha,
memal'im èt libénou.
Laïla va-yom sevivonénou yisov,
soufganiot nokhal bam la-rov.
Ha-i'rou, hadlikou,
nérot Hanoucca rabim,
âl ha-nissim, ve-âl ha-nifla'ot
achèr hollelou ha-Maccabim.

Les jours de Hanoucca,
inauguration de notre Temple,
dans l'allégresse et la joie,
remplissent nos cœurs.
Nuit et jour, notre toupie tournera,
et de nombreux beignets, on mangera.
Éclairez, allumez-vous,
bougies de Hanoucca nombreuses,
pour les miracles et les prodiges,
qu'ont suscité les Maccabim.

בָּאנוּ חוֹשֶׁף לְגֵרֶשׁ, בְּיַדֵּינוּ אוֹר וְאֵשׁ.
כָּל אֶחָד הוּא אוֹר קָטָן, וְכָלֵנוּ אוֹר אֵיתָן.
סוּרָה חוֹשֶׁף, הִלְאָה הַשְּׁחֹר, סוּרָה מִפְּנֵי הָאוֹר.

Ba'nou hochèkh le-garèch,
be-yadéynou or va-èch,
col éhad, hou or katan,
ve-koulanou or éitan,
soura hochèkh, hal'a chehor,
soura mipné ha-or.

Nous sommes venus chasser l'obscurité,
avec dans nos mains, la lumière et le feu.
Chacun porte une petite lumière,
mais ensemble, notre lumière est ardente,
Écarte-toi, obscurité, disparais, pénombre,
Dissipe-toi, du devant de la lumière.

סְבִיבוֹן סֵב סֵב סֵב, חֲנֻכָּה הוּא חֵג טוֹב
חֲנֻכָּה הוּא חֵג טוֹב, סְבִיבוֹן סֵב סֵב סֵב
סֵב נָא סֵב פֹּה וְכֹה, גַּם גְּדוֹל הָיָה שָׁם.

Sevimon, sov sov sov,
Hanoucca hou hag Tov,
Hanoucca hou hag Tov,
Sevimon, sov sov sov.
Sov n'a sov ko va-kho,
nès gadol haya cham,
Sov n'a sov ko va-kho,

Toupie, tourne et tourne encore,
Hanoucca est une belle fête,
Hanoucca est une belle fête,
Toupie, tourne et tourne encore !
Tourne dans un sens et dans l'autre,
un grand miracle s'est produit là-bas,
tourne donc dans un sens et dans l'autre,